

22004D0078(01)

19.6.2004.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 219/13

ODLUKA ZAJEDNIČKOG ODBORA EGP-a**br. 78/2004****od 8. lipnja 2004.**

o izmjeni Priloga XIV. (Tržišno natjecanje), Protokol 21. (o provedbi pravila tržišnog natjecanja primjenjivih na poduzetnike), Protokol 22. (o definiciji „poduzetnika” i „prometa” (članak 56.)) i Protokol 24. (o suradnji u području kontrole koncentracija) Sporazumu o EGP-u

ZAJEDNIČKI ODBOR EGP-a,

uzimajući u obzir Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru, kako je izmijenjen Protokolom o prilagodbi Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, dalje u tekstu „Sporazum”, a posebno njegov članak 98.,

budući da:

- (1) Prilog XIV. Sporazumu izmijenjen je Sporazumom o sudjelovanju Češke Republike, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije i Slovačke Republike u Europskom gospodarskom prostoru, potpisanom 14. listopada 2003. u Luksemburgu ⁽¹⁾.
- (2) Protokol 21. uz Sporazum izmijenjen je Sporazumom o sudjelovanju Češke Republike, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije i Slovačke Republike u Europskom gospodarskom prostoru, potpisanom 14. listopada 2003. u Luksemburgu.
- (3) Zajednički odbor EGP-a nije prije izmijenio Protokol 22. uz Sporazum.
- (4) Zajednički odbor EGP-a nije prije izmijenio Protokol 24. uz Sporazum.

⁽¹⁾ SL L 130, 29.4.2004., str. 3.

- (5) Članak 57. Sporazuma pruža pravnu osnovu za kontrolu koncentracija unutar Europskog gospodarskog prostora.
- (6) Članak 57. mora se primjenjivati u skladu s Protokolima 21. i 24. i Prilogom XIV. kojima se utvrđuju primjenjiva pravila o kontroli koncentracija.
- (7) Uredba Vijeća (EEZ) br. 4064/89 od 21. prosinca 1989. o kontroli koncentracija između poduzetnika ⁽¹⁾, kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EZ) br. 1310/97 ⁽²⁾, uvrštena je u Prilog XIV. i Protokol 21., i na nju upućuje Protokol 24. uz Sporazum.
- (8) Prilog XIV. i Protokol 21. izmijenjeni su Odlukom Zajedničkog odbora EGP-a br. 27/1998 od 27. ožujka 1998. ⁽³⁾, kojom se Uredba Vijeća (EZ) br. 1310/97 od 30. lipnja 1997., o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 4064/89, uvrštava u Sporazum sukladno cilju održavanja dinamičkog i homogenog EGP-a na temelju zajedničkih pravila i jednakih uvjeta o tržišnom natjecanju.
- (9) Uredbom (EZ) br. 1310/97, o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 4064/89, izmjenjuje se članak 5. stavak 3. te Uredbe. Primjereno je u skladu s tim izmijeniti Protokol 22. uz Sporazum.
- (10) Uredbom Vijeća (EZ) br. 139/2004 od 20. siječnja 2004. o kontroli koncentracija između poduzetnika (Uredba EZ-a o koncentracijama) ⁽⁴⁾ stavlja se izvan snage i zamjenjuje Uredba (EEZ) br. 4064/89.
- (11) Uredbu (EZ) br. 139/2004 trebalo bi uvrstiti u Prilog XIV. i Protokol 21. te navesti u Protokolu 24. uz Sporazum s ciljem održavanja jednakih uvjeta tržišnog natjecanja unutar EGP-a,

ODLUČIO JE:

Članak 1.

Prilog XIV. Sporazumu izmjenjuje se kako je utvrđeno u Prilogu I. ovoj Odluci.

Članak 2.

Protokol 21. uz Sporazum izmjenjuje se kako je utvrđeno u Prilogu II. ovoj Odluci.

Članak 3.

Protokol 22. uz Sporazum izmjenjuje se kako je utvrđeno u Prilogu III. ovoj Odluci.

Članak 4.

Protokol 24. uz Sporazum zamjenjuje se kako je utvrđeno u Prilogu IV. ovoj Odluci.

⁽¹⁾ SL L 395, 30.12.1989., str. 1.

⁽²⁾ SL L 180, 9.7.1997., str. 1.

⁽³⁾ SL L 310, 19.11.1998., str. 9. i dodatak o EGP-u br. 48, 19.11.1998., str. 190.

⁽⁴⁾ SL L 24, 29.1.2004., str. 1.

Članak 5.

Tekstovi Uredbe (EZ) br. 139/2004 na islandskom i norveškom jeziku, koji će se objaviti u dodatku o EGP-u *Službenog lista Europske unije*, vjerodostojni su.

Članak 6.

Ova Odluka stupa na snagu 9. lipnja 2004. pod uvjetom da su sve obavijesti na temelju članka 103. stavka 1. Sporazuma dostavljene Zajedničkom odboru EGP-a (*).

Članak 7.

Ova se Odluka objavljuje u odjeljku o EGP-u i u dodatku o EGP-u *Službenog lista Europske unije*.

Sastavljeno u Bruxellesu 8. lipnja 2004.

Za Zajednički odbor EGP-a

Predsjednik

S. GILLESPIE

(*) Ustavni zahtjevi nisu navedeni.

PRILOG I.

Tekst iz točke 1. (Uredba Vijeća (EEZ) br. 4064/89) u Prilogu XIV. Sporazumu zamjenjuje se sljedećim:

„32004 R 0139: Uredba Vijeća (EZ) br. 139/2004 od 20. siječnja 2004. o kontroli koncentracija između poduzetnika (Uredba EZ-a o koncentracijama) (SL L 24, 29.1.2004., str. 1.).

Za potrebe Sporazuma, odredbe Uredbe tumače se uz sljedeće prilagodbe:

- (a) u članku 1. stavku 1., fraza „ili odgovarajuće odredbe iz Protokola 21. i Protokola 24. uz Sporazum o EGP-u” umeće se nakon riječi „Ne dovodeći u pitanje članak 4. stavak 5.”;

nadalje, pojam „dimenzija Zajednice” glasi „dimenzija Zajednice ili EFTA-e”;

- (b) u članku 1. stavku 2., pojam „dimenzija Zajednice” glasi „dimenzija Zajednice, odnosno EFTA-e”;

nadalje, pojam „promet u području Zajednice” glasi „promet u području Zajednice ili promet u području EFTA-e”;

u zadnjem podstavku, pojam „država članica” glasi „država članica EZ-a ili država EFTA-e”;

- (c) u članku 1. stavku 3., „dimenzija Zajednice” glasi „dimenzija Zajednice, odnosno EFTA-e”;

nadalje, pojam „promet u području Zajednice” glasi „promet u području Zajednice ili promet u području EFTA-e”;

u članku 1. stavku 3. točkama (b) i (c), pojam „države članice” glasi „države članice EZ-a ili u svakoj od barem tri države EFTA-e”;

u zadnjem podstavku, pojam „država članica” glasi „država članica EZ-a ili država EFTA-e”;

- (d) članak 1. stavci 4. i 5. ne primjenjuju se;

- (e) u članku 2. stavku 1., prvom podstavku, pojam „zajedničko tržište” glasi „provođenje Sporazuma o EGP-u”;

- (f) u članku 2. stavku 2., na kraju, pojam „zajedničko tržište” glasi „provođenje Sporazuma o EGP-u”;

- (g) u članku 2. stavku 3., na kraju, pojam „zajedničko tržište” glasi „provođenje Sporazuma o EGP-u”;

- (h) u članku 2. stavku 4., na kraju, pojam „zajedničko tržište” glasi „provođenje Sporazuma o EGP-u”;

- (i) u članku 3. stavku 5. točki (b), pojam „država članica” glasi „država članica EZ-a ili država EFTA-e”;

- (j) u članku 4. stavku 1., prvom podstavku, pojam „dimenzija Zajednice” glasi „dimenzija Zajednice ili EFTA-e”;

nadalje, u prvoj rečenici, fraza „sukladno članku 57. Sporazuma o EGP-u” umeće se nakon riječi „priopćava se Komisiji”;

u članku 4. stavku 1., drugom podstavku, pojam „dimenzija Zajednice” glasi „dimenzija Zajednice ili EFTA-e”;

(k) u članku 5. stavku 1., posljednji podstavak glasi:

„Promet u Zajednici ili u državi članici EZ-a obuhvaća proizvode i usluge prodane odnosno pružene poduzetnicima ili potrošačima u Zajednici ili u toj državi članici EZ-a ovisno o slučaju. Isto se primjenjuje kad se radi o prometu na državnom području država EFTA-e u cjelini ili u jednoj državi EFTA-e”;

(l) u članku 5. stavku 3. točki (a), posljednji podstavak glasi:

„Promet kreditne ili financijske institucije u Zajednici ili državi članici EZ-a obuhvaća stavke prihoda, prema gore navedenoj definiciji, koje prima podružnica ili odjel te institucije s poslovnim nastanom u Zajednici ili dotičnoj državi članici EZ-a ovisno o slučaju. Isto se primjenjuje kad se radi o prometu kreditne ili financijske institucije na državnom području države EFTA-e u cjelini ili u jednoj državi EFTA-e.”;

(m) u članku 5. stavku 3. točki (b), posljednja rečenica, „u obzir se uzimaju bruto premije koje se primaju od rezidenata Zajednice, odnosno od rezidenata jedne države članice” glasi:

„...u obzir se uzimaju bruto premije koje se primaju od rezidenata Zajednice, odnosno od rezidenata jedne države članice EZ-a. Isto se primjenjuje kad se radi o bruto premijama koje se primaju od rezidenata na državnom području država EFTA-e u cjelini, odnosno od rezidenata u jednoj državi EFTA-e.”

—

PRILOG II.

Tekst iz točke 1. alineje 1. (Uredba Vijeća (EEZ) br. 4064/89) u članku 3. Protokola 21. uz Sporazum zamjenjuje se sljedećim:

„**32004 R 0139**: članak 4. stavci 4. i 5., članci 6. do 12., članci 14. do 21. i članci 23. do 26. Uredbe Vijeća (EZ) br. 139/2004 od 20. siječnja 2004. o kontroli koncentracija između poduzetnika (Uredba EZ-a o koncentracijama) (SL L 24, 29.1.2004., str. 1.)”

PRILOG III.

Tekst iz članka 3. u Protokolu 22. uz Sporazum zamjenjuje se sljedećim:

„Umjesto prometa koristi se sljedeće:

(a) za kreditne institucije i druge financijske institucije, zbroj sljedećih stavki prihoda prema definiciji iz Direktive Vijeća 86/635/EEZ, nakon odbitka poreza na dodanu vrijednost i, prema potrebi, drugih poreza izravno povezanih s tim stavkama:

- i. prihoda od kamata i sličnog prihoda;
- ii. prihoda od vrijednosnih papira:
 - prihoda od dionica i drugih vrijednosnih papira s promjenjivim prinomom,
 - prihoda od sudjelujućih udjela,
 - prihoda od dionica u povezanim poduzetnicima;
- iii. prihoda od provizija;
- iv. neto dobiti na financijsko poslovanje;
- v. drugog prihoda iz poslovanja.

Promet kreditne ili financijske institucije na državnom području obuhvaćenom Sporazumom uključuje stavke prihoda, prema gore navedenoj definiciji, koje se dobivaju od podružnice ili odjela te institucije s poslovnim nastanom na državnom području obuhvaćenom Sporazumom;

(b) za osiguravajuća društva, vrijednost upisanih bruto premija koja obuhvaća sve iznose primljene ili dospjele s obzirom na ugovore o osiguranju, a koje izdaju osiguravajuća društva ili se iste izdaju u njihovo ime, uključujući također izlazne premije reosiguranja, i nakon odbitka poreza i parafiskalnih doprinosa ili namete zaračunatih s obzirom na iznose pojedinačnih premija ili ukupnog iznosa premija; s obzirom na članak 1. stavak 2. točku (b) i stavak 3. točke (b), (c) i (d) i završni dio članka 1. stavaka 2. i 3. Uredbe Vijeća (EZ) br. 139/2004, u obzir se uzimaju bruto premije od rezidenata na području obuhvaćenom Sporazumom.”

PRILOG IV.

Protokol 24. uz Sporazum zamjenjuje se sljedećim:

**„PROTOKOL 24.
o suradnji u području kontrole koncentracija**

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

1. Nadzorno tijelo EFTA-e i Komisija EZ-a razmjenjuju podatke i međusobno se savjetuju o pitanjima opće politike na zahtjev nekog nadzornog tijela.
2. U slučajevima iz članka 57. stavka 2. točke (a) Sporazuma, Komisija EZ-a i Nadzorno tijelo EFTA-e surađuju prilikom postupanja s koncentracijama kako je predviđeno u niže navedenim odredbama.
3. U smislu ovog Protokola, pojam „područje nadzornog tijela” označava za Komisiju EZ-a, državno područje država članica EZ-a na koje se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice, prema uvjetima navedenim u tom Ugovoru, a za Nadzorno tijelo EFTA-e, državna područja država EFTA-e na koje se primjenjuje Sporazum.

Članak 2.

1. Do suradnje, sukladno odredbama navedenim u ovom Protokolu, dolazi ako:
 - (a) kombinirani promet dotičnih poduzetnika na državnom području država EFTA-e iznosi 25 % ili više od njihovog ukupnog prometa unutar područja obuhvaćenog Sporazumom; ili
 - (b) svako od barem dva dotična poduzetnika ima promet veći od 250 milijuna eura na državnom području država EFTA-e; ili
 - (c) je koncentracija sklona značajnom sprječavanju učinkovitog tržišnog natjecanja, na državnim područjima država EFTA-e ili njihovom značajnom dijelu, naročito kao posljedica stvaranja ili ojačanja dominantnog položaja.
2. Do suradnje također dolazi ako:
 - (a) koncentracija ispunjava kriterije za upućivanje sukladno članku 6.
 - (b) država EFTA-e želi donijeti mjere za zaštitu zakonitih interesa kako je navedeno u članku 7.

POČETNA FAZA POSTUPKA

Članak 3.

1. Komisija EZ-a prosljeđuje Nadzornom tijelu EFTA-e preslike obavijesti o slučajevima iz članka 2. stavka 1. i stavka 2. točke (a) u roku od tri radna dana i, što prije, preslike najvažnijih dokumenata podnesenih Komisiji ili koje je izdala Komisija EZ-a.
2. Komisija EZ-a provodi postupke navedene za provedbu članka 57. Sporazuma u uskoj i stalnoj vezi s Nadzornim tijelom EFTA-e. Nadzorno tijelo EFTA-e i države EFTA-e mogu izraziti svoja stajališta o tim postupcima. U smislu članka 6. stavka 1. ovog Protokola, Komisija EZ-a dobiva informacije od nadležnog tijela dotične države EFTA-e i daje joj mogućnost izražavanja stajališta u svakoj fazi postupka do donošenja odluke sukladno tom članku. U tom cilju, Komisija EZ-a daje pristup dokumentaciji.

Dokumenti koje Komisija prosljeđuje državi EFTA-e, a država EFTA-e Komisiji sukladno ovom Protokolu dostavljaju se putem Nadzornog tijela EFTA-e.

SASLUŠANJA

Članak 4.

U slučajevima iz članka 2. stavka 1. i stavka 2. točke (a), Komisija EZ-a poziva Nadzorno tijelo EFTA-e da, preko svojih predstavnika, prisustvuje saslušanju dotičnih poduzetnika. Države EFTA-e mogu isto tako, preko svojih predstavnika, sudjelovati na tim saslušanjima.

SAVJETODAVNI ODBOR EZ-a ZA KONCENTRACIJE

Članak 5.

1. U slučajevima iz članka 2. stavka 1. i stavka 2. točke (a), Komisija EZ-a pravovremeno izvješćuje Nadzorno tijelo EFTA-e o datumu sastajanja Savjetodavnog odbora EZ-a za koncentracije i prosljeđuje odgovarajuću dokumentaciju.

2. Svi dokumenti prosljeđeni u tu svrhu od Nadzornog tijela EFTA-e, uključujući dokumente koji potječu od država EFTA-e, predočuju se Savjetodavnom odboru EZ-a za koncentracije zajedno s drugom odgovarajućom dokumentacijom koju šalje Komisija EZ-a.

3. Nadzorno tijelo EFTA-e i države EFTA-e imaju pravo sudjelovati u radu Savjetodavnog odbora EZ-a za koncentracije i u njemu izražavati svoja mišljenja; međutim, nemaju pravo glasovati.

PRAVA POJEDINAČNIH DRŽAVA

Članak 6.

1. Komisija EZ-a može, putem odluke priopćene bez odlaganja dotičnim poduzetnicima, nadležnim tijelima država članica EZ-a i Nadzornom tijelu EFTA-e, uputiti prijavljenu koncentraciju, u cijelosti ili djelomično, državi EFTA-e ako:

- (a) koncentracija prijeti značajnim utjecajem na tržišno natjecanje na tržištu unutar države EFTA-e koje pokazuje sve značajke posebnog tržišta, ili
- (b) koncentracija utječe na tržišno natjecanje na tržištu unutar države EFTA-e koje pokazuje sve značajke posebnog tržišta i koje ne čini znatan dio područja obuhvaćenog Sporazumom.

2. U slučajevima iz stavka 1., svaka država EFTA-e može podnijeti žalbu Sudu Europskih zajednica, na istoj osnovi i pod istim uvjetima kao i država članica EZ-a na temelju članaka 230. i 243. Ugovora o osnivanju Europske zajednice i naročito zahtijevati primjenu privremenih mjera u svrhu primjene njenog nacionalnog zakona o tržišnom natjecanju.

3. (Nema teksta)

4. Prije prijave koncentracije u smislu članka 4. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 139/2004, osobe ili poduzetnici iz članka 4. stavka 2. Uredbe (EZ) br. 139/2004 mogu obavijestiti Komisiju EZ-a, putem opravdanog podneska, o mogućnosti značajnog utjecaja koncentracije na tržišno natjecanje na tržištu unutar države EFTA-e koje pokazuje sve značajke posebnog tržišta i stoga ga ta država EFTA-e treba, u cijelosti ili djelomično, ispitati.

Komisija EZ-a odmah, sukladno članku 4. stavku 4. Uredbe (EZ) br. 139/2004 i ovom stavku, prosljeđuje sve podneske Nadzornom tijelu EFTA-e.

5. S obzirom na koncentraciju prema definiciji iz članka 3. Uredbe (EZ) br. 139/2004 koja nema dimenziju Zajednice u smislu članka 1. te Uredbe i koja se može preispitati na temelju nacionalnih zakona o tržišnom natjecanju barem triju država članica EZ-a i barem jedne države EFTA-e, osobe ili poduzetnici na koje se odnosi članak 4. stavak 2. te Uredbe, mogu, prije bilo koje obavijesti nadležnim tijelima, izvijestiti Komisiju EZ-a putem opravdanog podneska o potrebi njenog ispitivanja koncentracije.

Komisija EZ-a odmah prosljeđuje sve podneske, sukladno članku 4. stavku 5. Uredbe (EZ) br. 139/2004, Nadzornom tijelu EFTA-e.

Ako je barem jedna takva država EFTA-e iskazala svoje neslaganje u vezi sa zahtjevom upućivanja slučaja, nadležna država (nadležne države) EFTA-e zadržavaju svoju nadležnost, a države EFTA-e, sukladno ovom stavku, slučaj ne prosljeđuju.

Članak 7.

1. Bez obzira na isključivu nadležnost Komisije EZ-a o postupanju s koncentracijama dimenzije Zajednice kako je navedeno u Uredbi Vijeća (EZ) br. 139/2004, države EFTA-e mogu poduzeti odgovarajuće mjere zaštite zakonitih interesa osim onih uzetih u obzir u skladu s gornjom Uredbom i sukladnih općim načelima i drugim odredbama predviđenima, izravno ili neizravno, na temelju Sporazuma.

2. Sigurnost javnosti, mnoštvo medija i razborita pravila smatraju se zakonitim interesima u smislu stavka 1.

3. Svaki drugi javni interes mora se priopćiti Komisiji EZ-a, a Komisija EZ-a ga priznaje nakon procjene njegove sukladnosti s općim načelima i drugim odredbama predviđenima, izravno ili neizravno, na temelju Sporazuma prije možebitnog poduzimanja gore navedenih mjera. Komisija EZ-a izvješćuje Nadzorno tijelo EFTA-e i dotičnu državu EFTA-e o svojoj odluci u roku od 25 radnih dana od tog priopćenja.

ADMINISTRATIVNA POMOĆ

Članak 8.

1. Kada Komisija EZ-a odlukom zahtijeva od osobe, poduzetnici ili udruženja poduzetnika smještenih unutar područja Nadzornog tijela EFTA-e dostavu informacija, bez odlaganja prosljeđuje presliku odluke Nadzornom tijelu EFTA-e. Na poseban zahtjev Nadzornog tijela EFTA-e, Komisija EZ-a također prosljeđuje Nadzornom tijelu EFTA-e preslike običnih zahtjeva za informacijama koje se odnose na prijavljenu koncentraciju.

2. Na zahtjev Komisije EZ-a, Nadzorno tijelo EFTA-e i države EFTA-e dostavljaju Komisiji EZ-a sve potrebne informacije za obavljanje dužnosti koje su joj dodijeljene člankom 57. Sporazuma.

3. Kada Komisija EZ-a obavlja razgovor s fizičkom ili pravnom osobom koja je za to dala svoj pristanak na području Nadzornog tijela EFTA-e, o tome se unaprijed izvješćuje Nadzorno tijelo EFTA-e. Nadzorno tijelo EFTA-e može prisustvovati tijekom razgovora, kao i službenici nadležnog tijela na čijem se području razgovori obavljaju.

4. (Nema teksta)

5. (Nema teksta)

6. (Nema teksta)

7. Kada Komisija EZ-a provodi inspekcije unutar područja Zajednice, izvješćuje, u vezi sa slučajevima iz članka 2. stavka 1. i stavka 2. točke (a), Nadzorno tijelo EFTA-e o izvršenoj provedbi takvih istraga te na zahtjev prosljeđuje, na odgovarajući način, određene rezultate istraga.

PROFESIONALNA TAJNA

Članak 9.

1. Informacije dobivene kao rezultat primjene ovog Protokola koriste se samo u svrhu postupaka na temelju članka 57. Sporazuma.

2. Komisija EZ-a, Nadzorno tijelo EFTA-e, nadležna tijela država članica EZ-a i država EFTA-e, njihovi dužnosnici i drugi službenici te druge osobe koje rade pod nadzorom tih tijela, kao i dužnosnici i državni službenici drugih tijela država članica i država EFTA-e ne smiju objavljivati informacije koje su prikupili kao rezultat primjene ovog Protokola i koje su po svojoj prirodi obuhvaćene obvezom čuvanja profesionalne tajne.

3. Pravila o profesionalnoj tajni i ograničenoj primjeni informacija predviđenima Sporazumom ili zakonodavstvom ugovornih strana ne smiju sprječavati razmjenu i primjenu informacija kako je navedeno u ovom Protokolu.

PRIJAVE

Članak 10.

1. Poduzetnici upućuju svoje prijave nadležnom nadzornom tijelu u skladu s člankom 57. stavkom 2. Sporazuma.

2. Prijave ili pritužbe upućene tijelu koje, sukladno članku 57. Sporazuma, nije nadležno za donošenje odluka o određenom slučaju, prosljeđuju se bez odlaganja nadležnom nadzornom tijelu.

Članak 11.

Datum podnošenja prijave je datum kada ju je zaprimilo nadležno nadzorno tijelo.

JEZICI

Članak 12.

1. Poduzetnici se imaju pravo, u pogledu prijava, obraćati Nadzornom tijelu EFTA-e i Komisiji EZ-a, kao i oni njima, na službenom jeziku države EFTA-e ili jeziku Zajednice koji odaberu. Ovo se također odnosi na sve faze postupka.

2. Ako poduzetnik odabere obratiti se nadzornom tijelu na jeziku koji nije jedan od službenih jezika država koje spadaju pod nadležnost toga tijela, niti radni jezik toga tijela, istodobno dopunjavaju svu dokumentaciju prijevodom na službeni jezik toga tijela.

3. Kad se radi o poduzetnicima koja nisu stranke u prijavi, isto tako imaju pravo da im se nadzorno tijelo EFTA-e i Komisija EZ-a obrate na odgovarajućem službenom jeziku države EFTA-e ili Zajednice ili na radnom jeziku tih tijela. Ako se odluče obratiti nadzornom tijelu na jeziku koji nije jedan od službenih jezika država koje spadaju pod nadležnost toga tijela, niti radni jezik toga tijela, primjenjuje se stavak 2.

4. Jezik koji je odabran za prijevod odredit će jezik na kojem se poduzetnici mogu obraćati nadležnom tijelu.

VREMENSKI ROKOVI I DRUGA POSTUPOVNA PITANJA

Članak 13.

U vezi s vremenskim rokovima i drugim postupovnim odredbama, uključujući postupke upućivanja koncentracije između Komisije EZ-a i jedne ili više država EFTA-e, pravila o provedbi članka 57. Sporazuma također se primjenjuju u svrhu suradnje između Komisije EZ-a i Nadzornog tijela EFTA-e i država EFTA-e, osim ako ovim Protokolom nije drukčije predviđeno.

Izračunavanje vremenskih rokova iz članka 4. stavaka 4. i 5. i članka 9. stavaka 2. i 6. Uredbe (EZ) br. 139/2004 započinje, za Nadzorno tijelo EFTA-e i države EFTA-e, nakon što Nadzorno tijelo EFTA-e zaprimi određene dokumente.

PRIJELAZNO PRAVILO

Članak 14.

Članak 57. Sporazuma ne primjenjuje se ni na jednu koncentraciju koja je predmet sporazuma ili najave ili kada je kontrola stečena prije datuma stupanja Sporazuma na snagu. Ni u kojem slučaju ne smije se primjenjivati na koncentraciju s obzirom na koju je nacionalno tijelo nadležno za tržišno natjecanje već započelo postupak prije toga datuma.”
